

にしとうきょうし じょうほう 西東京市くらしの情報

（広報西東京から）2016年10月5日発行

発行：西東京市 問合せ：文化振興課 TEL：438-4040
制作：西東京市多文化共生センター

10月/Oct.



No.139

Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Oct. 5. 2016

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

だい 16 回 西東京市民文化祭

今年も 10月22日(土)~11月15日(火)まで、西東京市民文化祭があります。市民の皆さんのすばらしい作品・演技を市内8つの会場（保谷こもれびホール・コール田無・西東京市民会館・きらっと・柳沢公民館・田無公民館・ひばりが丘公民館・如意輪寺）で見ることができます。詳しいプログラムは市内の公共施設に置いてある総合プログラム、または市のHP をみてください。10月22日(土)午後2時から保谷こもれびホールで、開会のイベントがあります。日本の文化・伝統を知ることができるよい機会です。是非、見に来てください。問合せ：文化振興課 ☎ 042-438-4040



Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

The 16th Nishitokyo Civic Culture Festival

The Civic Culture Festival will be held from Oct. 22 (Sat) ~ Nov. 15 (Tue). You can admire the excellent works and performances of our citizens at 8 different sites within the city (Hoya Komorebi Hall, Call Tanashi, Nishitokyo Civic Hall, Kiratto, Yagisawa Kominkan, Tanashi Kominkan, Hibarigaoka Kominkan, and Nyoirinji). For program details, please take a look at the general program, which is available at the city's public facilities and on the city's website. The opening ceremony will be held at the Hoya Komorebi Hall at Oct. 22 (Sat) 2 PM. Please come and visit the event to learn about Japanese culture and traditions.

Inquiry: Cultural Promotion Section Tel. 042-438-4040

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ（英語版）/ 中国語・ハングルは PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>



Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

니시도쿄시 생활 정보

(홍보 니시도쿄에서) 2016년 10월 5일 발행

발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시도쿄시 다문화공생센터

니시도쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어・한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市生活情報

(选自西東京市广告报) 2016年10月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

제 16 회 니시도쿄 시민문화제

올해도 10월 22일(토)~11월 15일(화)까지 니시도쿄시민문화제가 열립니다. 시민 여러분의 멋진 작품・연극을 시내 8 군데 (호야코모레비홀・콜타나시・니시도쿄시민회관・키랏토・야기사와공민관・타나시공민관・히바리가오카공민관・노이린지) 에서 관람하실 수 있습니다. 자세한 프로그램은 시내 공공시설에 놓여 있는 종합프로그램, 또는 시 홈페이지를 보십시오. 10월 22일(토) 오후 2시부터 호야코모레비홀에서 개최 이벤트가 있습니다. 일본 문화・전통을 알 수 있는 좋은 기회입니다. 꼭 보러 오십시오. 문의처: 문화진흥과 ☎ 042-438-4040



西東京市首页(英語版) / 中国語・韓国語: PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

第 16 回西東京市民文化节

今年 10月22日(星期六)~11月15日(星期二) 还要举行西東京市民文化节。可以在市内 8 处会场 (保谷光萌剧场, call 田无, 西東京市民会馆, Kiratto, 柳沢公民馆, 田无公民馆, 云雀丘公民馆, 如意轮寺) 欣赏到市民们精湛的作品和精彩的演出。详情请参阅放置在市内公共设施的日程安排表, 或市的网页。10月22日(星期六) 下午 2 点开始在保谷こもれびホール (保谷光萌剧场) 举行开幕式。这是领略日本文化和传统的好机会, 欢迎前来观看。

咨询: 文化振兴课 ☎042-438-4040

니시도쿄시 생활정보 는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매일 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月 5 号发行。免费。

2017年度 保育園の入園を希望する人へ

対象：2017年度4月から保育園などに初めて入園したい人・ほかの保育園に変わりたい人・2017年2月3日までに出産予定の人

*就労証明書：10月3日(月)から保育課(田無庁舎1階)・市のHPで配布します。

*申込書・案内：10月24日(月)から保育課・市内認可保育園・市HPで配布します。

*入園申込みのスケジュールや詳しいことは、10月1日号と10月15日号の市報を見てください。

問合せ：保育課 ☎ 042-460-9842

住宅探しのお手伝いをします

市と契約した保証会社の人が住宅探しのお手伝いをします。対象：民間の賃貸住宅(アパートやマンションなど)を探すのに困っている人(条件あり)。詳しいことは都市計画課まで。

問合せ：都市計画課 ☎ 042-438-4051

来年4月に小学校へ入学するお子さんは、就学時健康診断を受けてください

健康診断の通知書は、保護者に送ります。次の人は学校運営課へ連絡してください。①10月11日(火)までに通知書が届かない人②都合で当日の健康診断を欠席する人(ほかの学校で受けることができます)③2017年3月31日までに引越しの予定がある人持ち物：就学時健康診断書(答える必要がある質問は、家で書いてください)、ボールペン、上履き、靴を入れる袋

問合せ：学校運営課 ☎ 042-438-4073

2017年度 保育院 入園を 希望する 人へ

対象：2017年度4월부터 保育원 等に 처음으로 입원하고 싶은 분・타 保育원으로 변경하고 싶은 분・2017년 2월 3일까지 출산예정인 분* 취로증명서: 10월 3일(월)부터 保育과 (타나시청사 1층)・시 홈페이지에서 배포합니다.

신청서・안내: 10월 24일(월)부터 保育과・시내인가보육원・시 홈페이지에서 배포합니다. 입원신청 스케줄과 자세한 사항은 10월 1일호와 10월 15일호 시보를 보십시오.

문의처: 保育과 ☎ 042-460-9842

주택 구하기 도와 드립니다.

시와 계약한 보증회사 사람이 주택 구하는 것을 도와드립니다.

대상: 민간 임대주택(아파트와 맨션 등)을 찾는데 어려움이 있는 분(조건 있음). 자세한 사항은 도시계획과로 문의바랍니다..

문의처: 도시계획과 ☎ 042-438-4051

내년 4월에 초등학교에 입학하는 자녀는 취학시건강진단을 받으십시오.

건강진단 통지서는 보호자에게 보내드립니다. 다음에 해당하시는 분은 학교운영과에 연락 바랍니다. ①10월 11일(화)까지 통지서가 도착하지 않은 분 ② 사정으로 당일 건강진단을 받지 못하는 분(타 학교에서 받으실 수 있습니다) ③2017년 3월 31일까지 이사 예정이신 분

준비물: 취학시건강진단서(작성지는 가정에서 기재하여 오십시오), 볼펜, 실내화, 신발 닦는 붓지)

문의처: 학교운영과 ☎ 042-438-4073



2017 Nursery admissions.

Subject: 1. First time application for a nursery place from April, 2017. 2. Wish to transfer to a different nursery. 3. Expected delivery by Feb. 3, 2017.

- Certificate of employment: A designated form will be available at the Nursery Section (Tanashi Bldg. 1F) and on the city's website from Oct. 3(Mon).
- Information and application: Available at the Nursery Section, licensed nursery schools and the city's website from Oct. 24 (Mon)
- Detailed information and the application schedule are available from the city bulletin Oct. 1 and Oct 15 issues.

Inquiry: Nursery Section Tel. 042-460-9842

Assisting with House Hunting

You can get assistance with finding housing through a certified company contracted to the city.



Subject: People who have trouble finding commercial rental housing (apartment and condominium). Subject to conditions. Please contact the Urban Planning Section for the details.

Inquiry: Urban Planning Section Tel. 042-438-4051

Health Examination for Children Enrolling Elementary School

A Health Examination Notice will be sent to guardians. Please contact the School Management Section if one of the following points applies to you:

1. The notice didn't get delivered by Oct 11(Tue).
2. Unable to attend the scheduled examination. (You can take it at a different school on a different day)
3. Planning to move by Mar. 31, 2017

Things to bring: School Entrance Health Certificate (Answer all the questions at home), a ballpoint pen, slippers and a bag to put your shoes in.

Inquiry: School Management Section Tel. 042-438-4073

2017年度希望入保育園の人

対象：2017年度4月开始初次上保育園等の人・想转入其他保育園の人・预定2017年2月3日为止分娩の人。

*就労証明書：10月3日(星期三)开始由保育课(田无庁舎1楼)・市网页发布。

*申请书・介绍：10月24日(星期一)开始由保育课・市内认可保育園・市网页发布。

*入园申请的日程安排以及详情，请参阅10月1日和10月15日的市报

咨询：保育课 ☎ 042-460-9842

帮您寻找住房

由与市签约的担保公司的人帮您寻找住房。

对象：寻找私人出租房(居民楼或公寓)有困难的人(有条件限制)。详情请咨询都市计划课。

咨询：都市计划课 ☎ 042-438-4051

明年4月上小学的孩子请接受就学时健康检查

健康检查的通知书邮寄给家长。属于下列情况的人请与学校运营课联系。①10月11日(星期二)为止没有收到通知书的人②因故缺席当天健康检查的人(可以在其他学校体检)③预定于2017年3月31日为止搬家的人

携带物品：就学时健康诊断书(请在家填写好需要回答的问题)、圆珠笔、室内鞋・装鞋用的口袋

咨询：学校运营课 ☎042-438-4073



子宮頸がん検診・乳がん検診を受けましょう!

女性であれば誰でも、子宮頸がんや乳がんにかかる可能性があります。市のがん検診を2年に1度受けるようにしましょう。

対象：子宮頸がん検診は2017年3月31日時点で20歳以上の偶数年齢

(20、22、24歳…)の女性、

乳がん検診は40歳以上の偶数年齢の女性

申込み：10月3日(月)～31日(月)までに①はがきで申し込む

②直接窓口(保谷保健福祉総合センター4階健康課・田無庁舎

2階保健年金課)で申し込む③市のHPから申し込む

乳がん検診の場合は①西東京中央総合病院②佐々総合

病院③藤原医院④武蔵野徳州会病院⑤複十字病院⑥公立

昭和病院の中から希望する病院を書いてください。11月半ば

頃に受診券を送ります。問合せ：健康課 ☎042-438-4021



©fumira

Take a Health Examination for Cervical and Breast Cancer!

All women have possibility to get cervical and breast cancer. You should have a cancer examination once every 2 years.

Subject: The cervical cancer examination is for women who are 20 years old and above as of Mar. 31, 2017 and who's age is an even numbers (20, 22, 24...). The breast cancer examination is for women who are 40 years old and above and with even numbered ages.

Application: 1. Send a postcard, 2. Visit the city office (4F Health Section at Hoya Hoken Fukushi Sogo Center, 2F Insurance and Pension Section at Tanashi Bldg.) 3. Through the city website.

For the breast examination, please select the desired hospital from the following: 1 Nishitokyo Central General Hospital, 2 Sasa General Hospital, 3 Fujiwara clinic, 4 Musashino Tokushukai Hospital, 5 Fukujyujji Hospital, 6 Showa General Hospital.

A hospital examination card will be sent around the middle of November.

Inquiry: Health Section Tel. 042-438-4021

こそだてフェスタ

～手をつなごう・みんなでこそだて～

とき：10月10日(祝)午前10時～午後3時

ところ：ひばりが丘児童センター(ひばりが丘3-1-25)

魚釣りゲームや輪投げ、工作、折り紙、ヨガ、ヒーローショー、人形劇など楽しいイベントが沢山あります。子育ての役にたつ

アドバイスや医療相談などもあります。

持ち物：カップ・バッグ・上履き・靴を入れる袋

問合せ：児童青少年課 ☎042-460-9843

자궁경부암 검진·유방암 검진을 받으시다!

여성이면 누구나 자궁경부암과 유방암에 걸릴 가능성이 있습니다. 시의 암 검진을 2년에 한번 받도록 합시다.

대상: 자궁경부암검진은 2017년 3월 31일 시점에서 20세 이상 짝수 연령(20, 22, 24세...)인

여성, 유방암검진은 40세 이상의 짝수 연령인 여성

신청방법: 10월 3일(월) ~ 31일(월) 까지 ①엽서로 신청 ②

방문 신청(호야보건복지종합센터 4층 건강과·타나시 청사 2층 보건연금과) ③시 홈페이지에서 신청

유방암검진 경우는 ①니시도쿄중앙종합병원 ②사사종합병원 ③후지와라의원 ④무사시노도쿠슈카이병원 ⑤후쿠지병원 ⑥공립쇼와병원 중에서 희망하는 병원을 기재하여 주십시오. 11월 중순경에 진찰권을 보내드립니다.

문의처: 건강과 ☎042-438-4021



육아 축제

～손을 잡자・모두 함께 육아～

때: 10월 10일(공휴일) 오전 10시～오후 3시

장소: 히바리가오카아동센터(히바리가오카 3-1-25)

낚시게임과 고리던지기, 공작, 종이접기, 요가, 히어로 쇼, 인형극 등 재미있는 이벤트가 많이 있습니다. 육아에 도움이 되는 조언과 의료상담 등도 있습니다.

준비물: 컵·가방·실내화·신발 담은 봉지

문의처: 아동청소년과 ☎042-460-9843



Child Care Festival

～Hand in Hand, Child care with everyone～

Time: Oct 10 (holiday) 10AM~3PM

Place: Hibarigaoka Children's Center (Hibarigaoka 3-1-25)

There are many exciting events like fishing game, quoits, a craft workshop, origami, yoga, hero show, a puppet show. Also, childcare advice and medical consultation will be available.

Things to bring: cup, bag, slippers and a bag to put your shoes in.

Inquiry: Children and Youth Institution Section. Tel. 042-460-9843



接受宫颈癌体检·乳腺癌体检吧!

任何女性, 谁都有可能患宫颈癌或乳腺癌。接受市的二年一次癌症医学检查。

对象: 宫颈癌体检 2017年3月31日为止 20岁以上偶数年龄(20、22、24岁...)的女性, 乳腺癌体检为 40岁以上偶数年龄的女性

报名: 10月3日(星期一)~31日(星期一)为止 ①用明信片报名 ②直接去窗(保谷保健福祉综合中心 4楼健康课·田无厅舍 2楼保健年金课) 报名 ③市的网页报名

乳腺癌体检的情况: 从 ①西东京中央综合病院 ②佐佐综合病院 ③藤原医院 ④武蔵野徳州会病院 ⑤复十字病院 ⑥公立昭和病院中, 选择填写您的希望就诊医院。11月中旬左右将会收到受诊券。

咨询: 健康课 ☎042-438-4021

育儿活动

～手牵手·大家一起育儿

时间: 10月10日(假日)上午10点~下午3点

地点: 云雀之丘儿童中心(ひばりが丘3-1-25)

钓鱼游戏和投环, 手工制作、折纸、瑜伽、英雄表演、木偶剧等许多精彩活动。

还有有用的育儿建议和医疗咨询。

携带物: 杯·包·室内鞋·装鞋袋

咨询: 儿童青少年课 ☎042-460-9843



アートとしぜんであそぼう！

にしはらしぜんこうえん せかい ひと
西原自然公園で、世界に一つだけのアート作品
をつくりましょう。

とき：10月23日(日) ところ：西原自然公園

対象：4歳～小学6年生 ①「木の実工作スペース」
午前10時30分～正午 材料費100円

申し込みは必要ありません。②長田真作の絵本を

モチーフに「森で青いせかい」午後1時～2時30分 材料費300

円 10月22日(土)までに電話で、西原自然公園であそぶ会 (☎

050-3553-5645)へ申し込んでください。40人まで。

問合せ：みどり公園課 ☎ 042-438-4045

秋のハイキング in 高尾山

とき：11月1日(火) 午前9時30分～午後3時ごろ

集合：京王線高尾山口駅 雨の時は中止

対象：16歳以上の人20人まで(申込順) 費用：1,500円

(ガイド・昼食・保険代)申込み：10月5日よりきらっと・総合

体育館・スポーツセンターに申込み用紙と費用を出してください。

問合せ：スポーツセンター ☎ 042-425-0505



Play with Art and Nature!

Let's create an only-one-in-the-world art work at Nishihara Nature Park.

Time: Oct. 23 (Sun) Place: Nishihara Nature Park

Subject: 4 years old ~ 6th grade elementary school students

1. "Nut work special" 10:30AM~Noon.
Material cost 100 yen. No application needed.

2. "Blue world in the forest", based on Shinsaku Nagata's picture book themes. 1PM~2:30. Material cost 300 yen. Apply by telephone by Oct 22 (Sat) to "Asobu kai at Nishihara Nature Park" (Tel 050-3553-5645) Limited up to 40 people.

Inquiry: Greenery and Park Subsection Tel. 042-438-4045

Autumn Hiking at Mt. Takao

Time: Nov. 1 (Tue) 9:30AM ~ around 3PM

Assembly: Takaosanguchi station Keio Line. Canceled if it rain.

Subject: 16 years or older maximum of 20 people (first come first serve basis) Cost: 1,500 yen (including guide, lunch, insurance) Application: Submit the application form with the money to Kiratto, General Gymnasium, Sports Center.

Inquiry: Sports Center Tel. 042-425-0505

西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目は
お問い合わせください。

診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時

場所：中町分庁舎 (中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time: 10 am ~ Noon, 1 pm ~ 4 pm, 5 pm ~ 9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

아트와 자연에서 놀자!

니시하라자연공원에서 세계에서 하나뿐인 아트작품을 만들어
봅시다.

때: 10월 23일(일) 장소: 니시하라자연공원 대상: 4세 ~
초등학교 6학년생 ①「나무열매공작스페셜」오전 10시 30분
~ 정오 재료비 100엔 신청은 필요

없습니다.②나가타신사쿠의 그림책을 모티브로 「숲에서
푸른세계」오후 1시~2시 30분 재료비 300엔

10월 22일(토)까지 전화로, 니시하라자연공원에서
아소부회(☎ 050-3553-5645)로 신청하여 주십시오.
정원 40명

문의처: 미どり공원과 ☎ 042-438-4045

在艺术和自然中游玩!

在西原自然公园, 制作世界上唯一的艺术作品。

时间: 10月23日(星期日) 地点: 西原自然公园 对象: 4
岁~小学6年级学生 ①「树木的果实特殊制作」上午10点30
分~中午 材料费100日元 不需要报名。②长田真作的连环画

为中心主题「森林中的蓝色世界」下午1点~2点30分 材料费
300日元 10月22日(星期六)止电话至西原自然公园游戏会

(☎ 050-3553-5645) 报名。40人为止。

咨询: 绿化公园课 ☎ 042-438-4045

가을 하이킹 in 다카오산

때: 11월 1일(화) 오전 9시 30분 ~ 오후
3시정도

집합: 케이오선 다카오산입구역 우천시 중지

대상: 16세이상인 분 20명 까지 (신청순)

비용: 1,500엔(가이드, 중식, 보험료) 신청:

10월 5일부터 키라토·종합체육관·

스포츠센터에 신청용지와 비용을 내 주십시오.

문의처: 스포츠센터 ☎ 042-425-0505



秋天郊游 in 高尾山

时间: 11月1日(星期二) 上午9点30分~下
午3点左右

集合: 京王线高尾山口站 雨天中止

对象: 16岁以上的人20人为止(按报名顺序)

费用: 1,500日元(导游·午餐·保险费) 报名:

10月5日开始请在kiratto·综合体育馆·体育

运动中心提交报名单和费用。

咨询: 体育运动中心 ☎ 042-425-0505

ニシドコシ 休日 진료所

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의
진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료시간: am10 ~12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

장소: 나카마치분청사 (나카마치 1-1-5 TEL 424-3331)

西東京市休息日診療所

休息日照常进行诊疗,内科以外の诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间: am10 ~12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

诊疗地址: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)